

Traduire, adapter les littératures du Nord, la littérature vers le Nord

Université de Bergen, 8 et 9 décembre 2025

Contexte du colloque et de l'appel — Ce colloque s'inscrit le cadre d'un projet de coopération intitulé « Porter la voix des autres. Målbære andres stemmer » (2025-2028), mise en place entre la Section de français de l'Université de Bergen et le Laboratoire international de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique de l'Université du Québec à Montréal. Ce projet, qui s'intéresse aux aspects sociaux et professionnels de la littérature, rassemble dans un contexte francophone des étudiant.e.s, des littéraires, des professeur.e.s, des chercheur.e.s, des écrivain.e.s, des traducteur.trice.s, des éditeur.trice.s et des médiateur.trice.s culturels du Québec et de la Norvège, tout en s'associant à des francophones d'ailleurs dans le monde. « Porter la voix des autres » implique d'ouvrir de nouvelles voies pour l'expression des personnes et des cultures souvent moins représentées dans les cursus universitaires et de veiller à leur reconnaissance. Ce projet permet ainsi d'imaginer et d'inclure de nouvelles pratiques de diffusion de la littérature qui explorent, parmi d'autres thèmes, les enjeux contemporains de la diversité. Dans ce contexte, nous lançons ainsi un appel à communication pour un colloque qui aura lieu les lundi 8 et mardi 9 décembre 2025 à Litteraturhuset à Bergen.

Corpus et perspectives critiques — Ce projet porte sur les pourtours de la littérature : la traduction, l'édition, l'enseignement, la publication, la recherche, l'adaptation, la médiation et la mise en valeur des œuvres. Pour ce premier colloque (d'autres événements suivront), nous proposons une réflexion sur « Traduire et adapter », qu'il s'agisse de faire connaître les littératures du Nord vers d'autres langues ou les autres littératures vers le Nord. Nous pensons également à toutes les modalités esthétiques et sociales d'exploitation et de transformation de la littérature dans les cultures du Nord : que ce soit des processus d'alphabétisation, d'enseignement et de formation, ou que ce soit de création d'œuvres visuelles, télévisuelles, théâtrales et cinématographiques. Enfin, nous considérons le « Nord » dans sa définition la plus ouverte, inspirée des propositions du linguiste et géographe Louis-Edmond Hamelin, comprenant à la fois la Scandinavie, le Québec, la Finlande, la Russie, le Canada, le monde autochtone circumpolaire, ainsi que l'ensemble des territoires hivernaux et de la haute montagne.

Directives pour la participation — Les personnes intéressées peuvent envoyer une proposition de communication avant le 15 septembre 2025 au courriel suivant : imaginairedunord@uqam.ca. Les propositions d'une quinzaine de lignes doivent être accompagnées d'une courte notice biobibliographique précisant le statut et l'affiliation institutionnelle. Les auteurices des propositions retenues seront informé.e.s avant la fin septembre. Les frais de déplacement et de séjours devront être pris en charge par les participant.e.s. Les participant.e.s. retenu.e.s devront s'engager à être présent.e.s à Bergen pour la durée du colloque. La langue des présentations et des échanges lors du colloque sera le français. Les communications seront d'une durée de vingt minutes.

Organisation — Le colloque est co-organisé par Daniel Chartier, Sonia Lagerwall, Margery Vibe Skagen et Gabrielle Tremblay, dans le cadre des travaux de la Section de français de l'Université de Bergen et du Département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal, ainsi que du Laboratoire international de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique, du Centre de recherche sur la littérature et la culture au Québec (le CRILCQ) et de la Chaire UArctic de recherche sur l'imaginaire, les perceptions et les médiations de l'Arctique.

nord.uqam.ca



Imaginaire | Nord

UQÀM

